



VŠEOBECNÉ OBCHODNÍ PODMÍNKY

Datum vystavení: **1. 1. 2017**

VOP – Language Partners – Translations & Interpreting s.r.o., IČ: 01772163
vydané podle § 1751 zákona č. 89/2012 Sb. (Občanský zákoník České republiky)

1. Obecná ustanovení:

1.1 Tyto Všeobecné obchodní podmínky, dále jen „Všeobecné podmínky“, vydané podle § 1751 zákona č. 89/2012 Sb. (Občanský zákoník České republiky), se vztahují na činnost společnosti Language Partners – Translations & Interpreting s.r.o. (se sídlem Českobratrská 692/15, Ostrava, 702 00, Česká republika, dále jen „zhotovitel“) a fyzických nebo právnických osob (klientů) objednávajících překlady nebo tlumočení (dále jen „objednavatel“).

1.2 Předmětem plnění je provádění služeb, které souvisejí s předmětem podnikání zhotovitele, tzn. především s překladatelskou a tlumočnickou činností a doplňkovými službami.

1.3 Zhotovitel i objednavatel (dále jen „smluvní strany“) jsou povinni se těmito všeobecnými podmínkami řídit.

1.4 Všeobecné podmínky tvoří nedílnou součást písemné smlouvy o zajištění překladatelských prací (smlouvy rámcové nebo smlouvy na konkrétní překlad, lokalizaci či tlumočení) uzavřené mezi objednavatelem a zhotovitelem, pokud taková smlouva byla uzavřena. Odchylná ujednání ve smlouvě mají přednost před zněním ve Všeobecných podmínkách.

1.5 Smlouva mezi objednavatelem a zhotovitelem vzniká i bez uzavření písemné smlouvy o zajištění překladatelských prací, a to na základě písemné objednávky, která byla potvrzena (odsouhlasena) oběma stranami. Taková objednávka je závazná a tyto Všeobecné podmínky jsou její nedílnou součástí.

1.6 Za písemnou objednávku, dále jen „objednávka“, se považuje taková objednávka, která obsahuje všechny náležitosti (viz následující bod 1.7.) a jež byla doručena na adresu zhotovitele (viz bod 1.1) a dále také objednávka zasláná elektronickou poštou (e-mailem) Oficiální stránky zhotovitele jsou www.langpart.cz.

1.7 Objednávka musí obsahovat následující údaje:

- přesnou korespondenční adresu (a také fakturační adresu, pokud se liší od korespondenční) včetně IČO a DIČ,
- kontakt na objednávající osobu,
- specifikaci překladu nebo tlumočení,
- požadovanou jazykovou kombinaci,
- požadovaný nebo předem domluvený termín dodání překladu nebo termín tlumočení,
- účel, ke kterému bude požadovaný překlad použit (především u textů určených k veřejné prezentaci nebo publikaci),
- další požadavky na úpravu textu (jaké korektury jsou požadovány),
- požadavky na grafickou úpravu textu,



- kontakt na osobu, se kterou je možno konzultovat odbornou terminologii a zkratky,
- razítko a podpis (v případě elektronické objednávky tyto údaje nejsou zasílány, zhotovitel je však oprávněn si vytištěnou objednávku s razítkem a podpisem objednatele dodatečně vyžádat).

1.8 Zhotovitel je povinen písemnou objednávku (i elektronickou, která se považuje za ekvivalent písemné) potvrdit. Písemným potvrzením (i elektronickým) nabývá objednávka a tyto Všeobecné obchodní podmínky platnosti. Dodatečný požadavek zhotovitele na zaslání vytištěné objednávky s razítkem a podpisem (viz bod 1.7) nemá vliv na platnost již potvrzené elektronické objednávky.

1.9 Zhotovitel považuje veškeré informace a dokumenty poskytnuté objednatelem v souvislosti s objednávkou za přísně důvěrné a zavazuje se, že je neposkytne žádné neoprávněné osobě. Za osobu oprávněnou se kromě zaměstnanců zhotovitele považují překladatelé a tlumočníci, kteří mají se zhotovitelem uzavřenou smlouvu s příslušným ustanovením o mlčenlivosti nebo podepsáno prohlášení o mlčenlivosti a zabezpečení dat.

1.10 Objednavatel má právo na zpracování nezávazné a bezplatné cenové nabídky a časového harmonogramu na základě poptávky zasláné zhotoviteli.

1.11 Zhotovitel nenes odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva vinou objednatele.

2. Překlady:

2.1 Vymezení pojmů

- **Příklad**- písemný převod textu ze zdrojového jazyka do jazyka cílového.
- **Tlumočení**- ústní reprodukce řeči ze zdrojového jazyka do jazyka cílového.
- **Zdrojový jazyk**- jazyk, ve kterém je napsán zdrojový text.
- **Zdrojový text**- text, který je určen k překladu.
- **Cílový jazyk**- jazyk, ve kterém je napsán cílový text.
- **Cílový text**- text, který je přeložen.
- **Soudně ověřený překlad (ověřený, úřední, soudní nebo se soudní doložkou)**- překlad vyhotovený v souladu se zákonem č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících překladatelem (v jazyce zákona „tlumočnickem“) jmenovaným příslušným krajským soudem. Ověřený překlad je neoddělitelně svázan s originálem nebo ověřenou fotokopii originálu překládaného dokumentu, a má proto výlučně papírovou, nikoli elektronickou podobu. Objednavatel musí předložit originál nebo ověřenou fotokopii překládané listiny. Ověřování fotokopii provádí notáři a městské úřady.
- **Apostila**- doklad, který se připevňuje k ověřovanému dokumentu a slouží jako potvrzení pravosti a platnosti dokumentu. Jedná se o tzv. vyšší ověření listiny - legalizaci (ověření otisků úředních razítek a úředních podpisů) za účelem jejího použití v cizině. Jedná-li se o ověření (apostilizaci) soudně ověřeného překladu, ověřuje se registrace soudního překladatele.
- **Superlegalizace**- vyšší ověření ověřeného (legalizovaného) dokumentu ve státě, kde má být dokument použit. Není nutná pro smluvní státy Haagské úmluvy ani státy, se kterými má ČR bilaterální smlouvu. V takovém případě je apostila konečným ověřením.



- **Korektura**- oprava nebo úprava zdrojového nebo cílového textu po jeho faktické, gramatické nebo stylistické stránce.
- **Základní jazyková korektura (morfo-syntax)**
Kontroluje celkovou kvalitu zdrojového nebo cílového textu, gramatickou správnost, úplnost a grafickou úpravu. Odstraňuje případné drobné chyby nebo překlepy.
- **Odborná korektura**
Kontroluje použití speciálních výrazů pro daný obor a jednotnost použitých výrazů za použití dodaného nebo vytvořeného terminologického slovníku, referenčních textů nebo jiným způsobem.
- **Stylistická korektura**
Upravuje stylistiku (např. pořadí slov ve větách nebo celých vět, srozumitelnost a čtivost pro daný účel použití, pro cílovou zemi a cílového čtenáře).
- **Předtisková korektura**
Odstraňuje typografické chyby (po zpracování v DTP studiu, po převodu do HTML formátu apod.), např. špatné rozdělení slov na konci řádků, posunutí obrázků nebo textů, neúplnost textů, chybějící diakritická znaménka.
- **Výstupní kontrola zhotovitele**
Kontroluje, zda byly s ohledem na daný účel použití textu objednány objednavatelem příslušné korektury, zda byly tyto korektury provedeny a připomínky zpracovány. Provádí se celková kontrola úplnosti textu a grafiky a namátková kontrola kvality překladu.
- **Grafická úprava**- grafické upravení textů, grafů a obrázků do požadované podoby v příslušném grafickém editoru.
- **Normovaná strana** (normostrana, NS) - jedna normovaná strana textu = 30 řádků po 60 úhozech, tj. 1800 úhozů včetně jedné mezery za každým slovem.
- **Jedna běžná strana formátu A4**- obsahuje různý počet normovaných stran podle typu a velikosti písma. Může obsahovat např. 0,5 NS, ale při použití malých fontů také 6 NS i více.
- **Běžný časový limit vyhotovení překladu**- 6 normostran cílového textu přeložených v jeden pracovní den jedním překladatelem, přičemž den převzetí podkladů zhotovitelem a den odevzdání hotového překladu se do součtu pracovních dnů nepočítá. Časový limit pro vyhotovení větších projektů v kratším termínu závisí na počtu překladatelů, které může zhotovitel pro daný projekt současně použít.
- **Pracovní doba pro příjem objednávek v kanceláři zhotovitele**- od 8 hodin do 18 hodin v pracovní dny, tj. pondělí až pátek. Stálí klienti mají možnost zadávat objednávky emailem či telefonicky 24h denně.

2.2 Obecná ustanovení

2.2.1 Zhotovitel se zavazuje při splnění zde uvedených podmínek provést objednanou práci a ve sjednané době ji předat dohodnutým způsobem objednavateli.

2.2.2 Objednavatel se zavazuje provedenou práci v dohodnutém termínu převzít a zaplatit zhotoviteli výslednou cenu v dohodnutém termínu.



2.2.3 Zhotovitel účtuje objednavateli překladatelských prací základní sazbu a stanovuje běžný časový limit v případě, že výchozím (zdrojovým) textem je běžný, srozumitelný, dobře čitelný text ve standardním formátu bez zvláštních grafických úprav. Jedná-li se o graficky náročnější text a formát (např. PDF), je zhotovitel oprávněn požadovat prodloužení termínu nebo účtování příplatku. Pokud má zhotovitel k dispozici zdrojový text od objednavatele před započítáním práce, je na zvýšenou náročnost povinen upozornit objednavatele a dohodnout příslušné podmínky (prodloužený termín, cenu grafických úprav apod.). Pokud zhotovitel celý text k dispozici před započítáním práce nemá a vyšší náročnost se projeví teprve v průběhu práce, je oprávněn požadovat prodloužení termínu nebo příplatku v průběhu prováděné práce.

2.2.4 Objednavatel bere na vědomí, že vlastnictví překladu na něj přechází až po úplném zaplacení celé ceny za provedenou práci. Do té doby je překlad majetkem zhotovitele.

2.2.5 V případě, že se jedná o autorský překlad ve smyslu autorského zákona, tedy o autorské dílo vzniklé tvůrčím zpracováním díla jiného, včetně překladu díla do jiného jazyka, platí pro smluvní strany rovněž ustanovení autorského zákona (zákon č. 121/2000 Sb.).

2.3 Termín předání a převzetí provedené práce

2.3.1 Zhotovitel je povinen potvrdit přijetí poptávky nebo objednávky bezprostředně po jejím obdržení v nejbližším možném termínu jeho pracovní doby. Pokud je poptávka nebo objednávka doručena na konci pracovní doby nebo po jejím konci, může zhotovitel zaslat toto potvrzení nejdříve v následujícím pracovním dni.

2.3.2 Objednavatel je povinen provedenou práci převzít v termínu a způsobem uvedeným v objednávce nebo v písemné smlouvě.

2.3.3 Objednavatel je povinen bezprostředně po obdržení provedené práce potvrdit její přijetí zhotoviteli.

2.3.4 Pokud objednavatel nepotvrdí přijetí provedené práce a neurčuje její dodání do 24 hodin, má zhotovitel za to, že objednavatel provedenou práci řádně a včas obdržel.

2.3.5 Pokud zhotovitel obdrží oprávněnou urgenci provedené práce, je povinen ji odeslat bezprostředně po obdržení této urgencye.

2.3.6 Při pozdním odevzdání překladu má objednavatel nárok na slevu z ceny zakázky v maximální výši -5 %, pokud není domluveno jinak.

2.3.7 Jestliže objednavatel urguje dodání zhotovitelem provedené práce a zhotovitel prokáže, že tato byla odeslána v dohodnutém termínu a dohodnutým způsobem, nejedná se o opožděné dodání.

2.3.8 Pokud objednavatel odmítne převzít řádně provedenou práci bez závažného důvodu, který byl uznán oběma stranami, považuje se provedená práce za předanou. Zhotoviteli vzniká právo vystavit fakturu, kterou je objednavatel povinen uhradit.

2.4 Práva a povinnosti



2.4.1 Objednavatel je povinen sdělit zhotoviteli účel, ke kterému hodlá provedený překlad použít. Jedná se především o případnou veřejnou prezentaci nebo publikaci výsledného překladu (v tiskové podobě nebo na webu) nebo jeho právní použití (např. použití smlouvy k právnímu jednání) či jiné užití, které vyžaduje provedení příslušných korektur, a také užití ve smyslu autorského zákona.

2.4.2 Nebude-li zhotoviteli tento účel sdělen, má se za to, že je překlad určen k obecnému účelu a nikoliv k publikaci, a později nemůže být brán zřetel na případné reklamace z důvodů, které souvisejí s účelem užití překladu. Pokud chce objednavatel překlad použít k publikaci nebo jinému než obecnému účelu (viz bod 2.4.1), musí být v objednávce uvedeno objednání příslušných korektur. Viz „korektury“ bod 2.1. - Vymezení pojmů.

2.4.3 Pokud zdrojový text určený k překladu obsahuje odborné výrazy, speciální firemní terminologii, méně známé zkratky apod., je objednavatel povinen předat zhotoviteli seznam příslušných termínů v daném jazyce, poskytnout zhotoviteli pomocné materiály s odsouhlasenou terminologií (referenční texty) nebo umožnit konzultaci této terminologie s konkrétním pověřeným pracovníkem objednavatele. Nebude-li tomu tak, nelze brát zřetel na případné pozdější reklamace týkající se takovéto terminologie.

2.4.4 Objednavatel bere na vědomí, že denní maximální kapacita překladatele je 6 normostran. V případě rozsáhlejších překladů je tedy nutné určit delší termín pro vyhotovení překladu. Pokud objednavatel trvá na dodržení termínu, je zhotovitel oprávněn rozdělit text mezi více překladatelů. V případě rozdělení textu nese zhotovitel odpovědnost za terminologickou konzistenci v překladu a z tohoto titulu nemůže být zakázka reklamována.

2.4.5 Objednavatel je povinen sdělit zhotoviteli, zda požaduje grafickou úpravu dokumentu, a specifikovat jakou.

2.4.6 Pokud nebude zhotoviteli požadavek na grafickou úpravu (včetně specifikace) sdělen, nemůže být brán zřetel na případné reklamace z důvodů, které souvisejí s grafickou úpravou dokumentu.

2.4.7 Objednavatel je povinen informovat zhotovitele o všech okolnostech, které by mohly mít vliv na provedení úhrady za provedenou práci. Objednavatel je také povinen informovat zhotovitele o tom, jestli bylo vydáno rozhodnutí o prohlášení konkursu na jeho majetek nebo zda vstoupil do likvidace.

2.5 Reklamace překladu

2.5.1 Překlad má vady, pokud nebyl proveden v souladu s objednávkou (např. rozsah nebo požadovaná grafická úprava) nebo v odpovídající kvalitě.

2.5.2 V ostatních případech se má za to, že byl překlad řádně proveden.

2.5.3 Reklamaci je možno uplatnit osobně, faxem, elektronickou nebo klasickou poštou. V reklamaci musí být uveden konkrétní důvod a popsán charakter vad a rozsah jejich výskytu, případně také návrh na řešení reklamace.



2.5.4 Pokud zhotovitel uzná reklamaci za oprávněnou, zajistí neprodleně na vlastní náklady příslušné opravy nebo korektury. V tomto případě má objednavatel nárok na slevu z ceny překladu do výše 10 % této ceny.

2.5.5 Pokud zhotovitel uzná reklamaci za oprávněnou a objednavatel provedení korektur od zhotovitele neakceptuje, bude objednavateli poskytnuta sleva odpovídající rozsahu vad.

2.5.6 Pokud mezi zhotovitelem a objednavatelem vznikne spor o oprávněnosti nároků objednavatele na uplatnění odpovědnosti zhotovitele za vady nebo o výši slevy, zavazují se obě strany řešit tento spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého překladatele zvoleného dohodou obou stran. Jedná se zpravidla o nezávislého překladatele ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků, vedeného příslušným soudem, nebo rodilého mluvčího, na němž se obě strany dohodnou. S odhadem ceny za provedení znaleckého posudku musí být obeznámeny obě strany před jeho provedením.

2.5.7 Nezávislý překladatel posuzuje kvalitu překladu ve srovnání se zdrojovým textem (nikoliv jen cílový text samostatně). Objednavatel i zhotovitel jsou oprávněni předat nezávislému překladateli všechny relevantní informace vztahující se k reklamaci.

2.5.8 Zálohu na vyhotovení znaleckého posudku podle bodu 2.5.6 jsou povinni uhradit objednavatel i zhotovitel nezávislému překladateli ve stejné výši. Konečné vyúčtování těchto nákladů bude provedeno podle míry úspěšnosti v reklamačním řízení.

2.5.9 Výše slevy bude stanovena na základě tohoto znaleckého posudku.

2.5.10 Za případnou škodu způsobenou vadami provedeného překladu odpovídá zhotovitel, a to do výše ceny tohoto překladu bez DPH.

2.5.11 Pokud bude ve znaleckém posudku uvedeno, že reklamáce nebyla oprávněná, hradí příslušné náklady na vyhotovení posudku objednavatel.

2.5.12 Objednavatel je povinen uplatnit nároky z vad provedené práce u zhotovitele řádně a bez zbytečného odkladu (nejpozději do 5 týdnů od převzetí překladu).

2.5.13 Jsou-li nároky vyplývající z odpovědnosti zhotovitele za vady uplatněny objednavatelem opožděně, zanikají.

2.5.14 Reklamáce nemá odkladný účinek na splatnost vystavené faktury, kterou je reklamovaná služba fakturována, ani na jiný typ platby za poskytnutou službu.

3. Tlumočení:

3.1 Obecná ustanovení

3.1.1 Zhotovitel se zavazuje zajistit tlumočení dle potvrzené objednávky (určený druh tlumočení, v určených jazycích, v dohodnuté době a na dohodnutém místě).

3.1.2 Objednavatel může objednat:



- doprovodné nebo-li informativní tlumočení, které umožňuje orientaci zákazníka v prostředí, jehož jazyk neovládá (úřady, restaurační zařízení, obchody, společenské akce, atd.);
- konsektivní používané u obchodních schůzek, školení, jednání atd., kdy řečník vždy po krátkém úseku ponechá prostor pro tlumočnicka, aby mohl předcházející pasáž přetlumočit;
- konferenční tlumočení, které lze obecně rozdělit na konferenční konsektivní (někdy zvané vysoká konsektivita) a konferenční simultánní. Konferenční konsektivní tlumočení je tlumočení, při kterém řečník pronáší delší úsek proslovu, tlumočnick si píše záznam, pomocí nichž přetlumočí proslov poté, co se řečník odmlčí. Vzhledem k namáhavosti výkonu je třeba při déletrvajícím konsektivním tlumočením objednat 2 tlumočnicka, kteří se při práci střídají.
- simultánní (kabinové) tlumočení se využívá na konferencích, sympoziích, prezentacích, seminářích nebo školeních. Tlumočnick tlumočí souběžně s projevem řečníka. Tento druh tlumočení patří k nejnamáhavějším činnostem, proto se objednávají 2 tlumočnicka pro každý jazyk, kteří se střídají zhruba po 20 minutách;
- soudní tlumočení tlumočnicka registrovanými Ministerstvem spravedlnosti České republiky. Jedná se o tlumočení tam, kde je nutné soudní ověření vykonávaného tlumočení (např. na úřadech, u notáře, v bance, u soudů, tlumočení na svatbách atd.).

3.1.3 Objednávka musí být zaslána minimálně 7 dní před požadovaným termínem tlumočení (platí pro všechny druhy tlumočení). V případě kratších termínů je třeba kontaktovat zhotovitele a zjistit, zda je tlumočení proveditelné, popřípadě uhradit expres příplatek.

3.1.4 Objednavatel se zavazuje uhradit zhotoviteli výslednou cenu za tlumočení.

3.1.5 Zhotovitel zajistí tlumočení prostřednictvím tlumočnicka.

3.1.6 Objednavatel je povinen bezprostředně po realizaci tlumočení potvrdit zhotoviteli, zda proběhlo řádně a včas. Neučiní-li tak, má zhotovitel za to, že tlumočení proběhlo řádně a včas.

3.1.7 Pokud bez závažného důvodu uznaného objednavatelem i zhotovitelem objednavatel zruší řádně objednané tlumočení, je povinen uhradit storno poplatky ve výši podle bodu 7.4. těchto všeobecných obchodních podmínek.

3.2 Práva a povinnosti

3.2.1 Objednavatel je povinen sdělit zhotoviteli účel tlumočení a použití záznamu, bude-li pořízen.

3.2.2 Nebude-li zhotoviteli tento účel sdělen, nelze brát zřetel na pozdější reklamaci z důvodů s tím souvisejících.

3.2.3 Objednavatel je povinen dodat zhotoviteli program tlumočení a texty s ním související (např. protokol z předešlého jednání, referáty či písemné texty) pro přípravu tlumočnicka nejpozději 5 dní předem. Pokud tak neučiní, nemůže být brán zřetel na reklamaci terminologie, kterou použije tlumočnick.

3.2.4 Naléhavě se doporučuje poskytnout zejména číselné údaje a statistiky, seznam přednášejících účastníků konference a dalších jmen, která budou na konferenci vyslovena včetně jejich funkcí, aby se



předešlo zkomolení. Je třeba upozornit přednášející na skutečnost, že nejrůznější slovní hříčky a vtipy nemusí být v cizím jazyce pochopeny.

3.2.5 Trvá-li pracovní nasazení tlumočnicka více než 8 hodin za den, je objednatel povinen zaplatit za tento přesahující čas příplatek 30 % na započatou hodinu.

3.2.6 Objednavatel je povinen informovat zhotovitele o všech okolnostech, které by mohly mít vliv na provedení úhrady za provedenou práci. Objednavatel je také povinen informovat o tom, jestli bylo vydáno rozhodnutí o prohlášení konkursu na jeho majetek nebo zda vstoupil do likvidace.

3.2.7 Zhotovitel nenes odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva vinou objednavatele.

3.2.8 Zhotovitel i tlumočnick budou považovat všechny informace a materiály spojené s tlumočením za přísně důvěrné.

3.2.9 Objednavatel není oprávněn požadovat po tlumočnickovi jiné práce nad rámec tlumočení, např. písemný zápis z jednání, písemný překlad, průvodcovské a organizační služby.

3.2.10 Objednavatel je povinen zabezpečit podmínky odpovídající druhu tlumočení včetně technického zajištění (kabiny, sluchátka, mikrofony apod.), bezvadnou slyšitelnost, viditelnost a dostatek prostoru k práci, pokud není technické zajištění objednáno spolu s tlumočením u zhotovitele. Je také povinen předat včas tlumočnickovi všechny psané texty, které čtou přednášející.

3.2.11 Tlumočnick vyslaný zhotovitelem je povinen být náležitě upraven a oblečen podle druhu tlumočení.

3.2.12 Tlumočnick pracuje dle běžných zvyklostí v profesi a svou práci vykonává podle nejlepšího vědomí a svědomí.

3.2.13 Tlumočnick je oprávněn odmítnout pracovat v nepřijatelném prostředí z fyzických, psychických nebo etických důvodů a v podmínkách nedůstojných pro výkon tlumočnické profese.

3.3 Doprava, ubytování a stravování

3.3.1 Za pracovní den tlumočnicka se považuje 8 hodin, včetně všech přestávek a přerušení, jež se započítávají do pracovní doby.

3.3.2 Za čas tlumočnicka strávený na cestě nebo jinak promeškaný v souvislosti s tlumočením má zhotovitel právo vyúčtovat stejnou sazbu jako při vlastním tlumočení.

3.3.3 Pokud objednavatel nezajistí dopravu tlumočnicka ze sjednaného místa do místa tlumočení a zpět odpovídajícím dopravním prostředkem vzhledem ke vzdálenosti míst, je povinen na tuto skutečnost zhotovitele s dostatečným předstihem upozornit. Je povinen uhradit zhotoviteli cestovní náklady tlumočnicka včetně stravného v plné výši dle platných právních předpisů o cestovních náhradách.

3.3.4 Ubytování tlumočnicka je objednavatel povinen zajistit v jednolůžkovém pokoji s příslušenstvím. Pokud by nebylo možno zajistit takové ubytování, je objednavatel povinen včas informovat zhotovitele a vyžádat si souhlas tlumočnicka s náhradním ubytováním.



3.3.5 Objednavatel je povinen v průběhu tlumočení zajistit tlumočnickovi přestávku na stravování a odpočinek v délce minimálně půl hodiny po čtyřech hodinách tlumočení.

3.3.6 Objednavatel je povinen zajistit tlumočnickovi stravování dle běžných zvyklostí a platných předpisů o náhradách za stravování.

3.4 Reklamacie tlumočení

3.4.1 Tlumočení má vady, pokud nebylo provedeno v souladu s objednávkou nebo v odpovídající kvalitě.

3.4.2 Reklamacie je možno uplatnit osobně, faxem, elektronickou nebo klasickou poštou. V reklamaci musí být uveden konkrétní důvod a popsán charakter vad a rozsah jejich výskytu, případně může být doložena video nebo audio záznamem.

3.4.3 Jestliže zhotovitel uzná reklamacie za důvodnou, bude objednavateli poskytnuta sleva odpovídající rozsahu vad.

3.4.4 Pokud mezi zhotovitelem a objednavatelem vznikne spor o oprávněnosti nároků objednavatele na uplatnění odpovědnosti zhotovitele za vady nebo o výši slevy, zavazují se obě strany řešit tento spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého tlumočnicka zvoleného dohodou obou stran.

3.4.5 Výše slevy bude stanovena na základě tohoto znaleckého posudku.

3.4.6 Zálohu na vyhotovení znaleckého posudku jsou povinni uhradit objednavatel i zhotovitel nezávislému tlumočnickovi ve stejné výši. Konečné vyúčtování těchto nákladů bude provedeno podle míry úspěšnosti v reklamačním řízení.

3.4.7 Za případnou škodu způsobenou vadami provedeného tlumočení odpovídá zhotovitel, a to do výše ceny tohoto tlumočení bez DPH.

3.4.8 Pokud bude ve znaleckém posudku uvedeno, že reklamacie nebyla oprávněná, hradí příslušné náklady na zhotovení posudku objednavatel.

3.4.9 Objednavatel je povinen uplatnit nároky z vad provedeného tlumočení u zhotovitele řádně a bez zbytečného odkladu ihned po tlumočení, nejpozději však do 5 dnů.

3.4.10 Jsou-li nároky vyplývající z odpovědnosti zhotovitele za vady uplatněny objednavatelem opožděně, zanikají.

3.4.11 Nárok objednavatele na reklamacie zaniká v případech:

- objednavatel uvede zhotoviteli nepřesné téma tlumočení nebo si objedná tlumočnicka pro jiný typ tlumočení (např. konsekutivní doprovodné tlumočení místo konferenčního)
- objednavatel neposkytne zhotoviteli alespoň 5 dní před tlumočením žádné nebo nedostatečné podkladové materiály.



- objednavatel nevytvoří pro splnění zakázky (tlumočení) vhodné podmínky, např. bude špatná slyšitelnost tlumočeného textu, špatná viditelnost případného pomocného textu napsaného např. na tabuli, na kterou řečník při tlumočení ukazuje, nebo špatná kvalita výchozího mluveného slova,

3.4.12 Reklamace nemá odkladný účinek na splatnost vystavené faktury, kterou je reklamovaná služba fakturována, ani na jiný typ platby za poskytnutou službu.

4. Cenová ujednání:

4.1 Podkladem pro cenovou kalkulaci zakázky je aktuální platný ceník služeb zhotovitele, který je k dispozici na vyžádání emailem, poštou nebo osobně. Ceník však slouží pouze pro základní orientaci a ceny všech služeb jsou smluvní a sjednávají se mezi objednavatelem a zhotovitelem písemně. Jsou definovány buď ve smlouvě o zajištění překladatelských prací, nebo v cenové nabídce, kterou objednavatel potvrzuje v písemné objednávce (viz bod 1 - Obecná ustanovení).

4.2 Všechny ceny jsou uváděny bez DPH.

4.3 Sazby za překlady se stanovují na základě cílového textu a s ohledem na:

- druh překladu (běžný / soudně ověřený),
- jazykovou kombinaci,
- kvalitu zdrojového textu,
- rozsah a náročnost požadovaných grafických úprav,
- požadovanou rychlost dodání.

4.4 Sazby za tlumočení jsou ovlivněny především druhem tlumočení (doprovodné, simultánní, konsekutivní, soudní tlumočení) a jazykovou kombinací.

4.5 Jednotkou účtovaného množství u běžných překladů a korektur je jedna normostrana dle § 24, odst. 2 vyhlášky 37/1967 Sb, pokud není mezi stranami ujednáno jinak.

4.6 Minimální účtovaná jednotka je 0,5 NS cílového textu, není-li ve smlouvě nebo objednávce dohodnuto jinak. Zaokrouhlování se provádí na jedno desetinné místo.

4.7 U soudně ověřovaných překladů se cena vypočítává podle počtu normostran hotového překladu a připočte se částka za soudně ověřený překlad.

4.8 Zhotovitel má právo stanovit příplatek za práci o víkendech a svátcích, za překlad nebo přepis zvukového nebo video záznamu, za grafické úpravy v překladu, za překlad špatně čitelné předlohy nebo za provedení expresního překladu (více než 6 normostran cílového textu za jeden pracovní den).

4.9 Objednavatel má právo žádat slevu při objednávání prací velkého rozsahu.

4.10 Pokud objednavatel hradí zakázku ze zahraniční banky mimo území České republiky, nese ke své tíži veškeré bankovní poplatky spojené s převodem. V opačném případě se má za to, že objednavatel nezaplátí plnou cenu zakázky.



4.11 Objednavatel je povinen informovat zhotovitele o všech okolnostech, které by mohly mít vliv na provedení úhrady za provedenou práci. Objednavatel je také povinen informovat o tom, jestli bylo vydáno rozhodnutí o prohlášení konkursu na jeho majetek nebo zda vstoupil do likvidace.

5. Platební podmínky:

5.1 Podkladem pro úhradu ceny za provedenou práci je daňový doklad vystavený zhotovitelem se splatností ke dni, který je uveden na dokladu. Za obvyklou dobu splatnosti se považuje 7 kalendářních dní od doručení dokladu, není-li ve smlouvě uvedeno jinak.

5.2 Zhotovitel je oprávněn vystavit objednavateli daňový doklad v okamžiku předání hotové práce nebo po ukončení tlumočení.

5.3 Zhotovitel je oprávněn vystavit objednavateli zálohovou fakturu i před zahájením práce nebo v průběhu prováděných prací. Zálohová faktura je splatná v termínu splatnosti uvedeném na faktuře.

5.4 Při prodlení s úhradou zaplatí objednavatel zhotoviteli smluvní pokutu 0,1 % z dlužné částky za každý den prodlení.

5.5. Zhotovitel je oprávněn zmocnit třetí osobu k vymáhání svých pohledávek u objednavatele a za tímto účelem případně této třetí osobě předat v potřebném rozsahu osobní údaje objednavatele, jakož i údaje vztahující se k pohledávkám. Objednavatel je povinen jednat s touto třetí osobou jako s řádně pověřeným inkasujícím zmocněncem zhotovitele.

6. Souhlas se zpracováním osobních údajů a souhlas se zasíláním obchodních sdělení:

6.1 Zhotovitel shromažďuje a vede aktuální evidenci svých zákazníků, kterým je i objednavatel, obsahující osobní (včetně data narození a rodného čísla, bylo-li přiděleno), identifikační a provozní údaje. Zhotovitel je oprávněn zpracovávat tyto údaje ručně i automatizovaným způsobem, sám nebo prostřednictvím třetích osob a tyto údaje v souladu s platnými právními předpisy využívat pro účely právními předpisy stanovené a/nebo dovolené, plnění smlouvy, ochrany svých zájmů a pro další dohodnuté účely.

6.2 Objednavatel předložením objednávky a/nebo uzavřením smlouvy vyjadřuje svůj souhlas se zpracováním svých osobních údajů, tj. souhlasí s tím, aby zhotovitel jako správce ve smyslu zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, zpracovával jeho osobní údaje, které získá v souvislosti se smlouvou a jejím plněním, a to v rozsahu, ve kterém jsou uvedeny ve smlouvě a/nebo v materiálech určených k poskytnutí služby a/nebo ve kterém v rámci jejího plnění je objednavatel zhotoviteli následně poskytne.

6.3 Tyto údaje budou zhotovitelem využity především za dohodnutým účelem, za účelem plnění smlouvy a dále v přiměřeném rozsahu k prezentaci zhotovitele zákazníkům a partnerům zhotovitele, pokud v konkrétním případě objednavatel výslovně nestanoví jinak.



6.4 Objednavatel předložením objednávky a/nebo uzavřením smlouvy vyjadřuje svůj souhlas s tím, aby mu zhotovitel zasílal či vůči němu činil obchodní sdělení a informoval jej o produktech z jeho nabídky a z nabídky jeho dceřiných a spolupracujících společností, tyto produkty mu nabízel a případně zjišťoval jeho spokojenost se stávajícími produkty.

6.5 Objednavatel bere na vědomí, že souhlas/y výše uvedený/é, který/é uděluje na dobu neurčitou, může kdykoliv bez udání důvodů písemně odvolat, nesmí tak však učinit způsobem, kterým by v průběhu smluvní spolupráce tuto znemožnil či podstatně ztížil.

7. Odstoupení od smlouvy a náhrada škody:

7.1 Každá ze smluvních stran má právo odstoupit od smlouvy, jestliže se po uzavření smluvního vztahu vyskytnou na její straně takové překážky bránící splnění závazku, které nelze odstranit.

7.2 Odstoupení od smlouvy je smluvní strana povinna sdělit druhé smluvní straně písemně.

7.3 Pokud objednavatel odstoupí od smlouvy na překlad (či korekturu), je povinen uhradit prokazatelně vzniklé náklady na již zhotovenou část překladu, případně i celý překlad, pokud je již práce hotova, plus 20 % (nejvýše však 1 500,- Kč).

7.4 Pokud objednavatel odstoupí od objednávky na tlumočení 10 až 5 dní před zahájením akce, činí storno poplatek 20 % z dohodnuté ceny, 4 až 2 dny před začátkem akce 50 % a 1 den před zahájením nebo v den zahájení akce 100 % z dohodnuté ceny.

7.5 Zhotovitel neodpovídá objednavateli za škodu vzniklou z nerealizování uzavřené smlouvy, jestliže k tomu dojde z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým nemohl zabránit.

7.6 Objednavatel je povinen informovat zhotovitele o použití přeloženého textu do tisku nebo k jinému zveřejnění. Jestliže tak neučinil, nemá nárok na náhradu škody z důvodu chyb v přeloženém textu.

7.7 Na reklamaci nebude brán zřetel, pokud si objednavatel objedná překlad záznamu (DVD, audiokazeta apod.), který je částečně nebo zcela nesrozumitelný.

8. Závěrečná ustanovení:

8.1 Objednavatel se zavazuje, že nebude bez souhlasu zhotovitele přímo kontaktovat překladatele nebo tlumočníka.

8.2 Jestliže se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu objednavatele a překladatele nebo tlumočníka, zavazuje se objednavatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek provádění práce.

8.3 Objednavatel se zavazuje informovat zhotovitele o případném novém ujednání s překladatelem nebo tlumočnickem.



8.4 V případě porušení povinností uvedených v bodě 7.1 až 7.3 je objednavatel povinen uhradit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 50 000 Kč za každé jednotlivé porušení i v případě, že nebude zakázka řádně dokončena.

8.5 Každou změnu údajů uvedených v záhlaví smlouvy, jako např. změnu korespondenční adresy, telefonního spojení apod. je účastník, kterého se změna týká, povinen bez zbytečného odkladu oznámit druhému účastníkovi.

8.6 Pokud tyto Všeobecné podmínky nebo smlouva o zajištění překladatelských prací nestanoví jinak, řídí se právní vztahy mezi smluvními stranami příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb. (Občanský zákoník České republiky).

8.7 Znění těchto Všeobecných obchodních podmínek je pro obě smluvní strany závazné.

8.8 Zhotovitel je oprávněn jednostranně měnit či doplňovat tyto VOP. Aktuální znění platných a účinných VOP pro objednavatele je k dispozici na webových stránkách zhotovitele: www.langpart.cz. Jakékoliv změny či doplnění těchto VOP nabývají účinnosti k datu vydání aktuálních VOP a jejich zveřejnění na webových stránkách zhotovitele.

8.9 Tyto Všeobecné obchodní podmínky jsou veřejně přístupné na www.langpart.cz. Zhotovitel je povinen objednavatele při sjednávání obchodního vztahu upozornit na jejich existenci, závaznost a možnost se s nimi seznámit, není však povinen je přikládat ke každé smlouvě či objednávce, stejně tak není povinen je objednavateli bez výslovného vyžádání dodat.

8.10 Ve smyslu § 1751 zákona č. 89/2012 Sb. (Občanský zákoník České republiky) se tyto Všeobecné obchodní podmínky považují za Všeobecné obchodní podmínky společnosti Language Partners – Translations & Interpreting s.r.o. se sídlem Českobratrská 692/15, Ostrava, 702 00 a jsou platné, účinné a závazné pro zhotovitele i objednavatele ode dne 1. 1. 2017 do doby, než budou v případě potřeby nahrazeny novým zněním.

Vyhotoveno dne: 1. 1. 2017

Mgr. et Mgr. Kateřina Kýtová,
Výkonná ředitelka, jednatelka

Aleš Matušek,
jednatel